asko
international insurance broker

FRACHTFÜHRER - GLOBAL - POLICE
POLITA GLOBALA C.M.R

Policennummer / Polita nr. : **410964-800-254**

Versicherungsnehmer :
Asigurat:

SPEED & TRUST SRL
Mun. Brasov, Str. Carpatilor, Nr. 59,
Bl. D20, Sc. B, Ap. 7, Judet Brasov;
CUI: 23414982
500269 BRASOV
Rumänien

Zwischen der Versicherungsgesellschaft und dem Versicherungsnehmer wird der nachfolgende Versicherungsvertrag geschlossen.

Intre societatea de asigurare si asigurat se incheie urmatorul contract de asigurare.

Versicherungsbeginn / Intrarea in vigoare a asigurarii **08.04.2016 - ora 0,00 Uhr**

Versicherungsablauf / Scadenta asigurarii **01.01.2018 - ora 0,00 Uhr**

Der Vertrag verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, sofern er nicht drei Monate vor Ablauf von einer der Parteien durch eingeschriebenen Brief gekündigt wird.

Contractul se va prelungi tacit de fiecare data pentru un an de zile, in masura in care acesta nu a fost reziliat prin scrisoare recomandata de catre una din partile contractante cu trei luni inainte de termenul scadent.

Ort / locul: .

Datum / data: .

Versicherungsnehmer / asigurat

Ort / locul: Schwoich .

Datum / data: 11.04.2016 .

asko Assekuranzmakler GmbH
Egerbach 58 a, A-6334 Schwoich
Tel. +43 (0) 53 72 / 6 24 60

In Vollmacht der beteiligten Versicherer
Ca mandatr als asiguratorilor implicati
asko assekuranzmakler GmbH

asko
international insurance broker

Besondere Bedingungen zur Frachtführer Global Police Nr.: 410964-800-254

Conditii speciale de asigurare aferente politei globale de asigurare de răspundere civilă a transportatorului de marfa nr: 410964-800-254

1. Gegenstand der Versicherung

1.1 Gegenstand der Versicherung ist die Haftung des Versicherungsnehmers als Frachtführer aus entgeltlichen Verkehrsverträgen.

1. Obiectul asigurarii

1.1 Obiectul asigurării constă în răspunderea asiguratului pentru executarea contractelor de transport pe care le-a încheiat cu titlu oneros în calitatea sa de transportator de marfă.

2. Grundlagen der Versicherung

2.1 Die nachstehend aufgeführten und angehefteten Allgemeinen Versicherungsbedingungen und Klauseln sind auf die versicherten Einzelrisiken anzuwenden. Bei Abweichungen gehen die Besonderen Bedingungen den Klauseln und diese den Allgemeinen Versicherungsbedingungen voran.

☒ Allgemeine Bedingungen für die Frachtführerversicherung

☐ Klausel zur Lagerhalterversicherung

☐ Tätigkeitsbeschreibung LAGERHALTER / LAGERART

☐ Allgemeine Bedingungen für die Zoll- und Verbrauchssteuerabgabenversicherung

☒ Merkblatt „Fahreranweisung"

☒ Beteiligungsliste

2. Temeiul asigurarii

2.1 Fiecărui risc asigurat în parte îi sunt aplicabile condiţiile generale de asigurare şi clauzele contractuale, anexate prezentei. În caz de neconcordanţe, condiţiile speciale de asigurare prevalează faţă de clauzele contractuale, iar clauzele contractuale prevalează faţă de condiţiile speciale de asigurare.

☒ Condiţiile Generale ale Asigurării de Răspundere Civilă a Transportatorului de Marfă

☐ Clauza privind asigurarea depozitarului

☐ Descriere activitate DEPOZITAR/ TIP DEPOZIT

☐ Allgemeine Bedingungen für die Zoll- und Verbrauchssteuerabgabenversicherung

☒ Formularul "Instrucţiuni pentru Şofer"

☒ Lista asiguratorilor care preiau asigurarea (şi răspund în solidar)

3. Geltungsbereich

3.1 Entgeltliche Verkehrsverträge über die Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen innerhalb Europas im geographischen Sinne, einschließlich des asiatischen Teils der Türkei.

3. Domeniul de aplicare

Contracte oneroase de transport de bunuri, cu autovehicule, în interiorul Europei, în sens geografic, incluzând partea asiatică a Turciei.

asko
international insurance broker

4. Prämien

4.1 Der Prämiensatz beträgt 0,34 % vom gesamten, eigenen und vermittelten, Frachtumsatz zuzüglich der gesetzlichen Versicherungssteuer.

4.2 Berechnungsgrundlage ist der Bruttoumsatz ohne Mehrwertsteuer, abzüglich durchlaufender Posten wie Nachnahmen, Zölle und dergleichen.

4.3 Auf die zu erwartende Jahresprämie in Höhe von EURO 7.900,- sind vierteljährliche Abschlagszahlungen in Höhe von EURO 1.975,- zuzüglich Versicherungssteuer zu entrichten.

4.4 Der Versicherungsnehmer ist verpflichtet den Jahresumsatz bis spätestens 31.03. des Folgejahres zu melden. Der Versicherer kann verlangen, dass der Umsatz nachgewiesen wird.

5. Grenzen der Ersatzleistung

5.1 Falls nichts anderes vereinbart ist, ist die Versicherungsleistung je Schadenfall, also je Geschädigten und je Verkehrsvertrag wie folgt begrenzt:

für Güter- und Güterfolgeschäden
EURO 1.500.000,-

für reine Vermögensschäden
EURO 500.000,-

5.1.1 für Ansprüche nach dem Recht der unerlaubten Handlung (Deliktrecht), unabhängig von der Art des Schadens auf EURO 250.000,-

5.1.2 für Nachnameversehen auf
EURO 15.000,- je Schadenfall

5.1.3 für Schäden an befördertem Umzugsgut
EURO 10.000,- je Schadenfall

5.1.4 für Ansprüche gemäß Ziff. 3.3, 3.3.1 und 3.4 der Allgemeinen Bedingungen für die Frachtführerversicherung mit EURO 25.000,-

4. Prime

4.1 Cuantumul primei este de 0,34 % din venitul brut al activităţii de transport, obţinut de către asigurat, în nume propriu sau prin intermediari, plus impozitul pe asigurări prevăzut de lege.

4.2 Baza de calcul este cifra de afaceri anuala suma de brut fara TVA, din care se scad taxele vamale si cele din aceeasi categorie.

4.3 Pentru prima anuala in valoare de EURO 7.900,- trebuie platite rate trimestrial corespunzatoare in valoare de EURO 1.975,- la care se adauga impozitul pentru asigurare.

4.4. Asiguratul este obligat sa declare cifra anuala de afaceri cel tarziu pana la 31.03. a anului urmator. Asiguratorul poate solicita acte doveditoare referitoare la cifra de afaceri indicata de asigurat.

5. Limitele despăgubirii

5.1 În lipsa unor prevederi contrare, despăgubirea este limitată pentru fiecare risc asigurat în parte, respectiv pentru fiecare păgubit şi fiecare contract de transport, după cum urmează:

pentru prejudicierea de bunuri şi prejudiciile subsecvente, la 1.500.000,- euro

pentru prejudicii cauzate prin încălcarea drepturilor subiective absolute, la 500.000,- euro

5.1.1 pentru pretenţii la repararea prejudiciilor cauzate prin fapte ilicite (delicte), independent de natura acestor prejudicii, la 250.000,- euro

5.1.2 pentru omsiuni de preluare a sumei datorate ca ramburs, la 15.000,- euro pe caz asigurat

5.1.3 pentru prejudicii cauzate bunurilor transportate cu prilejul mutării de locuinţe, birouri etc., la 10.000,- euro pe caz asigurat

5.1.4 pentru pretenţii conform prevederilor pct. 3.3, 3.3.1 si 3.4 din Condiţiile Generale de Asigurare de Răspundere Civilă a Transportatorului de Marfă, la 25.000 euro

5.1.5 für Ansprüche gemäß Ziff. 3.5 der Allgemeinen Bedingungen für die Frachtführerversicherung mit EURO 50.000,-

5.2 Sofern die Zollhaftungsdeckung vereinbart ist, gelten hierfür folgende Grenzen der Ersatzleistung:

5.2.1 je Zolltatbestand EURO 10.000,-

5.2.2 insgesamt je Versicherungsjahr EURO 50.000,-

6. Selbstbeteiligung

6.1 Ungeachtet der Regelungen über die Selbstbeteiligung in besonderen Fällen nach Maßgabe der jeweiligen Allgemeinen Versicherungsbedingungen, beträgt die Selbstbeteiligung des Versicherungsnehmers in allen anderen Fällen EURO 150,- je Schadenereignis.

7. Gefahrerhöhung Vorsorgeversicherung

7.1 Ändern sich die Grundlagen, die zur Vereinbarung der Prämie geführt haben, durch Gefahrerhöhung, wie z.B. Änderung und/oder Erweiterung der Tätigkeitsbereiche oder Ausweitung des Geltungsbereiches oder Vereinbarung von frachtvertraglichen Nebenleistungen, so wird im Rahmen dieses Vertrages für alle zusätzlichen Tätigkeitsbereiche bzw. sonstigen Gefahrerhöhungen ab Risikobeginn Versicherungsschutz gewährt, ohne daß es einer vorherigen Vereinbarung mit dem Versicherer bedarf.

7.2 Der Versicherungsnehmer ist jedoch verpflichtet, innerhalb von zwei Monaten nach Beginn einer Gefahrerhöhung dem Versicherer Anzeige zu erstatten.

7.3 Unterlässt der Versicherungsnehmer die rechtzeitige Anzeige, oder kommt es nach deren Eingang beim Versicherer innerhalb einen Monats zu keiner Einigung über eine angemessene Prämienerhöhung, so entfällt der Versicherungsschutz gemäß Ziffer 7.1 rückwirkend ab Beginn.

5.1.5 pentru pretenţii conform prevederilor pct. 3.5 din Condiţiile Generale de Asigurare de Răspundere Civilă a Transportatorului de Marfă, la 50.000 euro

5.2. În măsura în care s-a încheiat o asigurare pentru plata datoriilor vamale se aplică următoarele limite la despăgubiri:

5.2.1 10.000 euro pe datorie vamală

5.2.2 50.000 euro în total pe an de asigurare

6. Coparticiparea asiguratului

6.1 În afara prevederilor din Condiţiile Generale de Asigurare cu privire la coparticiparea asiguratului la despăgubire în cazuri determinate, acesta participă în toate celelalte cazuri cu suma de 150,- euro pe risc asigurat.

7. Riscuri suplimentare – Extinderea asigurării

7.1 Atunci când se modifică circumstanţele care au stat la baza calculului primei de asigurare, prin agravarea riscurilor asigurate, ca de exemplu schimbarea şi/sau extinderea domeniului de activitate a asiguratului sau extinderea domeniului de aplicare a asigurării sau acordul privind răspunderea pentru obligaţii conexe contractelor de transport, acestea vor fi acoperite de prezenta asigurare, fără să fie necesar acordul prealabil al asiguratorului.

7.2 Asiguratul este totuşi obligat ca, în decurs de două luni de la agravarea riscurilor asigurate, să îl încunoştinţeze pe asigurator.

7.3 Dacă asiguratul omite să aducă la cunoştinţa asiguratorului în termenul prevăzut mai sus, agravarea riscurilor asigurate sau dacă în decurs de o lună după încunoştinţarea asiguratorului nu se ajunge la un acord între acesta şi asigurat cu privire la majorarea corespunzătoare a primei de asigurare, atunci extinderea asigurării în condiţiile pct. 7.1 încetează cu efect retroactiv.

asko
international insurance broker

7.4 Tritt der Versicherungsfall ein, bevor die Anzeige des neuen Risikos erstattet ist, so hat der Versicherungsnehmer zu beweisen, dass das neue Risiko erst nach Abschluss der Versicherung und zu einem Zeitpunkt eingetreten ist, in dem die Anzeigefrist nach Ziffer 7.2 noch nicht verstrichen war.

8. Beteiligung

8.1 An diesem Versicherungsvertrag sind die in der beigefügten Beteiligungsliste genannten Versicherer mit den dort aufgeführten Anteilen unter Ausschluß einer gesamtschuldnerischen Haftung beteiligt.

9. Maklerklausel

9.1 Der Geschäftsverkehr zwischen dem Versicherungsnehmer und dem Versicherer wird durch die

asko assekuranzmakler GmbH
Egerbach 58a
A-6334 Schwoich
Tel. 0043 5372 624 60
Fax. 0043 5372 624 24

oder einer ihrer Niederlassungen / Tochterunternehmen

abgewickelt. Alle Erklärungen an die Firma **asko assekuranzmakler GmbH** gelten dem Versicherer gegenüber zugegangen und alle Obliegenheiten und Verpflichtungen auch Zahlungsverpflichtungen - ihm gegenüber erfüllt, sobald sie der Firma **asko assekuranzmakler GmbH** gegenüber erfüllt sind.

10. Mediationsklausel und Gerichtstand

10.1 Vor Einleitung eines Gerichtsverfahren muß ein Mediationsverfahren durchgeführt werden (z.B.: über die Handelskammer Timisoara) – die Durchführung dieses Mediationsverfahrens ist eine bindende Voraussetzung für die Einleitung eines Gerichtsverfahrens.

7.4 Dacă riscul se produce înainte ca asiguratorul să fi fost înştiinţat despre agravarea riscurilor, atunci asiguratului îi revine sarcina probei cu privire la faptul că agarvarea riscurilor a luat naştere după încheierea asigurării şi că se află încă în termenul prevăzut la pct. 7.2 pentru aducerea lui la cunoştinţa asiguratorului.

8. Asiguratori participanţi la asigurare

8.1 La executarea prezentului contract participă asiguratorii prevăzuţi în lista anexă, în cotele de participaţie acolo indicate, în condiţiile unei răspunderi solidare faţă de asigurat.

9. Clauza privind broker-ul de asigurare

9.1 Raportul juridic dintre asigurat şi asigurator se derulează prin intermediul

asko assekuranzmakler GmbH
Egerbach 58a
A-6334 Schwoich
Tel. 0043 5372 624 60
Fax. 0043 5372 624 24

Sau uneia dintre filialele acesteia/ Societati fiice

Orice declaraţie dată societăţii **asko assekuranzmakler GmbH** se consideră că a fost făcută direct asiguratorului şi toate obligaţiile, inclusiv cele de plată se consideră că au fost executate faţă de asigurator imediat ce au fost îndeplinite faţă de societatea **asko assekuranzmakler GmbH.**

10. Clauza privind medierea si solutionarea litigiilor

10.1 Inaintea promovării oricărei cereri de chemare în judecată trebuie parcursă o procedură de mediere, aceasta constituind o condiţie obligatorie pentru depunerea cererii de chemare în judecată.

10.2 Als Gerichtstand gilt Timisoara vereinbart.

11. Besondere Vereinbarungen

- Für den Fall, dass es sprachliche Divergenzen zwischen den deutschen und dem rumänischen Text auftreten sollte, ist der deutsche Sinn ausschlaggebend und vorherrschend.

10.2 Instanţele competente sunt cele din Timişoara.

11. Dispoziţii speciale

- În caz de divergenţă între textul în limba germană şi cel în limba română, prevalează cel în limba germană.

asko

Allgemeine Bedingungen für die Frachtführerversicherung Ausgabe 01.11.2015

Conditii generale pentru asigurarea de răspundere civilă a transportatorului de marfa Stabilite la 01.11.2015

1. Gegenstand der Versicherung

1.1 Gegenstand der Versicherung ist die Haftung des Versicherungsnehmers aus Verträgen über die entgeltliche Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen nach Maßgabe

1.2 der nationalen Rechtsvorschriften der einzelnen europäischen Staaten über den innerstaatlichen und/oder grenzüberschreitenden Gütertransport mit Kraftfahrzeugen auf der Straße

1.3 den für Gütertransporte mit Kraftfahrzeugen auf der Straße marktüblichen und gesetzlich zulässigen Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

1.3.1 der im einzelnen ausgehandelten Individualvereinbarungen, die den Beförderungsverträgen zugrunde liegen; zu ihrer wirksamen Einbeziehung in die Police bedürfen die jeweiligen AGB und Individualvereinbarungen der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Versicherers. Sofern die vereinbarte Haftung des Versicherungsnehmers bei innerdeutschen Transporten für Beschädigung oder Verluste des Gutes innerhalb eines Betrages von 2 - 40 (SZR) Sonderziehungsrechten liegt, ist die Haftung automatisch versichert, ohne daß es einer vorherigen Zustimmung des Versicherers bedarf.

1.4 sonstigem nationalen Recht, sofern der Ersatzberechtigte sich mit Erfolg auf dessen Geltung beruft.

1.5 der CMR (Übereinkommen über den Beförderungsvertrag im internationalen Straßengüterverkehr) vom 19.05.1956;

1. Obiectul asigurarii

1.1 Asigurarea acoperă răspunderea contractuală a asiguratului, întemeiată pe contractele de transport rutier de marfă, cu titul oneros.

1.2 Asigurarea acoperă răspunderea contractuală angajată potrivit legii naţionale a fiecărui stat din Europa, referitoare la transportul rutier de marfă, intern sau transfrontalier.

1.3 Asigurarea acoperă răspunderea contractuală angajată în temeiul contractelor de transport rutier de marfă, conform uzanţelor comerciale specifice pieţei sau condiţiilor generale de afaceri, stabilite conform legii.

1.3.1 Asigurarea acoperă răspunderea contractuală angajată potrivit clauzelor negociate de părţi în contractele de transport rutier de marfă. Pentru ca răspunderea angajată în baza condiţiilor generale de afaceri sau clauzelor negociate din contractele individuale de transport rutier de marfă să fie acoperită de asigurare, este necesar acordul prealabil, scris al asiguratorului. În cazul în care valoarea daunelor datorate de asigurat pentru stricăciuni la sau pierderi de bunuri cu ocazia transporturilor efectuate în interiorul Germaniei, se situează între 2 - 40 drepturi speciale de tragere (DST), daunele sunt acoperite în mod automat de asigurare, fără să fie necesar acordul prealabil al asigurătorului.

1.4 Asigurarea acoperă răspunderea contractuală angajată potrivit celorlalte prevederi ale legii naţionale, pe care păgubitul le invocă în mod întemeiat.

1.5 Asigurarea acoperă răspunderea contractuală angajată potrivit Convenţiei asupra Transportului Internaţional Rutier de Mărfuri (CMR) din 19.05.1956;

1.6	des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (Anhang B – COTIF, aktuelle Fassung) und der einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (CIM);	1.6	Asigurarea acoperă răspunderea contractuală angajată potrivit Conventiei privind Transporturile Internaţionale Feroviare de Mărfuri (COTIF - Apendicele B) şi Regulile Uniforme privind Contractul de Transport Internaţional Feroviar de Mărfuri (CIM)
1.7	von Haftungserweiterungen und Höherdeklarationen i.S.v. §§ 449, 451h HGB, Art. 24, 26 CMR, sofern diese Vereinbarungen mit Zustimmung des Versicherers vor Risikobeginn getroffen worden sind;	1.7	Asigurarea acoperă răspunderea contractuală angajată ca urmare a extinderii de răspundere sau a agravării acesteia potrivit dispoziţiilor paragrafelor §§ 449, 451h din Codul Comercial German, Art. 24, 26 CMR, în măsura în care acestea au fost acceptate de către asigurator anterior intrării în vigoare a asigurării.
1.8	Versichert sind auch Ansprüche nach dem Recht der unerlaubten Handlung (Deliktrecht), wenn und soweit der Berechtigte diese gesetzlichen Ansprüche neben oder anstelle der Haftung aus dem Verkehrsvertrag geltend macht.	1.8	Asigurarea acoperă şi răspunderea civilă delictuală dacă şi în măsura în care păgubitul este îndreptăţit potrivit legii să invoce răspunderea delictuală pe lângă sau în locul răspunderii contractuale, întemeiată pe contractul de transport.
2.	**Geltungsbereich**	**2.**	**Domeniul de aplicare al asigurării**
2.1	Diese Police gilt für Transporte innerhalb des in den Besonderen Bedingungen genannten Geltungsbereiches.	2.1	Asigurarea acoperă transporturile în domeniile individualizate în cuprinsul Condiţiilor Speciale de Asigurare.
3.	**Umfang der Versicherung**	**3.**	**Întinderea asigurarii**
3.1	Die Versicherung umfaßt die Befriedigung begründeter und die Abwehr unbegründeter Schadenersatzansprüche, die gegen den Versicherungsnehmer aus Beförderungsverträgen gemäß Ziffer 1 erhoben werden.	3.1	Asigurarea acoperă daunele interese pe care asiguratul le datorează potrivit contractelor de transport, conform prevederilor de la pct. 1, precum şi cheltuielile pentru combaterea pretenţiilor nefondate formulate împotriva acestuia în temeiul aceloraşi contracte.
3.2	Die Vorschriften über die Pflichtversicherung (§§ 113, 114 deutsches VVG) finden, soweit die für den Versicherungsnehmer geltende gesetzliche Versicherungspflicht reicht, unmittelbar und im übrigen entsprechende Anwendung (Leistungspflicht des Versicherers gegenüber dem Geschädigten, auch wenn der Versicherer gegenüber dem Versicherungsnehmer leistungsfrei ist, z.B. wegen Verletzung der Prämienzahlungspflicht oder einer Obliegenheit).	3.2	Regulile asigurării obligatorii (§§ 113, 114 din legea germană privind contractul de asigurare) se aplică nemijlocit şi în mod corespunzător, tuturor obligaţiilor ce îi revin asiguratului potrivit legii (tuturor obligaţiilor asiguratului faţă de păgubit, chiar dacă asigurarea nu le acoperă pe toate acestea– ca de exemplu, obligaţia de plată a vreunui comision sau o obligaţie accesorie).

3.3 Der Versicherer ersetzt ferner Schadenminderungs-, Rettungs- und Feststellungskosten –auch bei unmittelbar drohendem Schaden-, sowie die Kosten für Umladung, Zwischenlagerung und die Mehrkosten der Weiterbeförderung zum ursprünglichen Bestimmungsort.

3.3 Asigurarea acoperă şi costurile demersurilor întreprinse pentru diminuarea pagubei, costurile salvării bunurilor de la pieire şi costurile constatării pagubelor, chiar şi în cazul iminenţei unui prejudiciu direct, precum şi costul mutării mărfurilor, al depozitării lor temporare şi costurile suplimentare pentru ajungerea lor la destinaţie.

3.3.1 ferner die erforderlichen Mehrkosten, wenn nachgeordnete Verkehrsunternehmen die Beförderung der Güter oder sonstige damit im Zusammenhang stehende Leistungen verweigern, sofern der Versicherungsnehmer die ihm gegenüber diesen Unternehmen obliegenden Leistungen aus den betroffenen oder anderen Verkehrsverträgen erbracht hat.

3.3.1 Asigurarea acoperă costurile suplimentare şi atunci când transportatorii subsecvenţi nu îşi execută obligaţia de a efectua transportul de mărfuri sau alte obligaţii în legătură cu acestea, dacă asiguratul i-a adus la cunoştinţă asiguratorului obligaţiile pe care aceştia şi le-au asumat faţă de el.

3.4 Der Versicherer ersetzt ferner die erforderlichen Mehrfrachtkosten aus der Fehlleitung von Gütern, die der Versicherungsnehmer zur Verhütung eines weitergehenden, im Rahmen dieses Versicherungsvertrages ersatzpflichtigen Schadens aufwendet.

3.4 Asigurarea acoperă, de asemenea, costurile suportate de către asigurat pentru transportul subsecvent de marfă, generate de direcţionarea greşită a mărfurilor, atunci când acestea au ca finalitate diminuarea pagubei care reprezintă un caz asigurat potrivit prezentului contract de asigurare.

3.5 Zusätzlich werden Aufräumkosten und die Kosten für die gesetzlich oder behördlich angeordnete Beseitigung bzw. Vernichtung beschädigter Güter aus Anlaß eines über diese Police gedeckten Schadens ersetzt.

3.5 În condiţiile producerii unei pagube acoperite de prezenta asigurare, aceasta acoperă, în plus, şi costul înlăturării mărfurilor avariate şi cheltuielile pentru înlăturarea sau distrugerea lor, dispuse prin lege sau de către o autoritate.

3.6 Der Versicherer erstattet dem Versicherungsnehmer Havarie-Grosse-Beiträge, soweit er zu deren Zahlung unmittelbar gesetzlich verpflichtet ist. Ferner gleicht der Versicherer nach Vorlage des Verpflichtungsscheins die verlangten Einschüsse aus. Der Versicherungsnehmer ist nach Beendigung des Verfahrens zur Vorlage der Dispache verpflichtet. Ausgeschlossen sind die auf das Fahrzeug entfallenden Beiträge.

3.6 Asiguratorul îl despăgubeşte pe asigurat, numai dacă este obligat în mod direct prin lege, pentru pagubele cauzate prin măsurile luate în vederea diminuării unui prejudiciu iminent, respectiv prin prejudicierea unor bunuri pentru salvarea altora (general-average clause). În asemenea cazuri, asigurătorul plăteşte conform titlului de creanţă prezentat. După închiderea procedurii de stabilire a daunelor pricinuite în acest mod, asiguratul este obligat să prezinte constatarea unui expert (average adjustment). Sunt exceptate de la asigurare prejudiciile ce se cuvin a fi suportate de către asigurat, potrivit constatării expertului (dispacheur).

4.	**Ausschlüsse**	**4.**	**Riscuri exceptate de la asigurare**
4.1	Ausgeschlossen sind Ansprüche, soweit nicht eine Pflichtversicherung etwas Gegenteiliges bestimmt,	4.1	În măsura în care nu există prevederi contrare ale unei asigurări obligatorii, sunt exceptate de la asigurare pretenţiile privind repararea
4.1.1	aus Schäden, die der Versicherungsnehmer oder seine Repräsentanten vorsätzlich herbeigeführt haben;	4.1.1	prejudiciilor cauzate în mod intenţionat de către asigurat sau de persoanele care îl reprezintă
4.1.2	aus Schäden, die sonstige Erfüllungsgehilfen des Versicherungsnehmer vorsätzlich oder leichtfertig und in dem Bewußtsein, daß ein Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde, herbeigeführt haben, sofern der Versicherungsnehmer oder seine Repräsentanten bei der Auswahl und Überwachung der Erfüllungsgehilfen die im Verkehr erforderliche Sorgfalt vorsätzlich oder grobfahrlässig nicht beachtet haben;	4.1.2	prejudiciile cauzate de prepuşii asiguratului în mod inteţionat sau din culpă cu prevedere, atunci când obligaţia de prudenţă specifică transporturilor a fost încălcată în mod intenţionat sau din culpă gravă de către asigurat sau persoanele care îi reprezintă interesele, cu prilejul alegerii sau supravegherii respectivilor prepuşi.
4.1.3	aus Anlaß von Beförderungen, bei denen öffentlich-rechtliche Vorschriften verletzt worden sind, sofern diese Verletzung in Kausalität zu dem eingetretenen Schaden steht.	4.1.3	prejudiciile cauzate ca urmare a efectuării unor transporturi cu încălcarea normelor de drept imperative, în măsura în care există raport de cauzalitate între încălcarea respectivelor norme şi paguba produsă.
4.1.4	aus Schäden, verursacht durch die Verwendung – gleichgültig durch wen - von chemischen, biologischen, biochemischen Substanzen oder elektromagnetischen Wellen als Waffen mit gemeingefährlicher Wirkung und zwar ohne Rücksicht auf sonstige mitwirkende Ursachen.	4.1.4	prejudiciile cauzate ca urmare a folosirii – indiferent de către cine – a substanţelor chimice, biologice, biochimice sau prin folosirea de unde electromagnetice ca arme de distrugere în masă, fără a se lua în considerare alte cauze concurente.
4.1.5	aus Überschreitungen von Lieferfristen, die den Umständen nach nicht angemessen oder vorbehaltlos vereinbart worden sind sowie aus sonstigen im Verkehrsgewerbe unüblichen Vereinbarungen (z.B. Lieferfristgarantien, Vertragsstrafen, Bürgschaften, Übernahme von Delkredere-Risiken);	4.1.5	prejudiciile cauzate prin depăşiri ale termenelor de livrare atunci când acestea au fost stabilite fără să se ţină cont de condiţiile transportului sau fără nicio rezervă sau în alte condiţii care sunt nespecifice domeniului transporturilor (ca de exemplu, garantarea termenului de livrare, pacte comisorii exprese şi clauze penale, garanţii personale, preluarea unor riscuri "delcredere").
4.1.6	die durch eine andere Haftpflichtversicherung (z.B. Kraftfahrzeughaftpflicht-, Betriebshaftpflicht- oder Umwelt-	4.1.6	prejudiciile care pot fi acoperite de o altă asigurare de răspundere civilă (ca de exemplu asigurarea obligatorie de răspundere civilă pentru autovehicule,

haftpflichtversicherung), oder einer Kautions- oder Garantie-versicherung gedeckt werden können;

asigurarea de răspundere civilă a producătorului-întreprinzătorului sau asigurarea de răspundere civilă pentru protecţia mediului) sau asigurare de cauţiuni şi garanţii

4.1.7 aus Personenschäden;

4.1.7 prejudiciile cauzate prin atingerile aduse vieţii şi vătămările integrităţii coporale sau sănătăţii

4.1.8 aufgrund von Strafen, Geldbußen, Erzwingungs- und Sicherungsgeldern aller Art sowie Kosten der Verteidigung in einem Strafverfahren;

4.1.8 prejudiciile cauzate prin aplicarea de sancţiuni, amenzi, măsuri de executare silită, măsuri asiguratorii de toate felurile. Sunt exceptate, de asemenea, costurile apărării în procesul penal sau în faza de cercetare, respectiv urmărire penală.

4.1.9 wegen vorsatzlicher Nichterfüllung der Leistungspflicht des Versicherungs-nehmers selbst (Eigenschäden des VN)

4.1.9 prejudiciile cauzate prin neîndeplinirea intenţionată a obligaţiei proprii a asiguratului (prejudiciul cauyat de asigurat).

4.1.10 aus Schäden, verursacht durch Krieg, kriegsähnliche Ereignisse, Terror, Bürgerkrieg, Streik, Verfügung von hoher Hand, Wegnahme oder Beschlagnahme seitens einer staatlich anerkannten Macht;

4.1.10 prejudiciile cauzate ca urmare a războiului, evenimentelor similare acestuia, terorismului, războiului civil, grevelor, rechiziţiilor, exproprierilor sau confiscărilor efectuate de autorităţile statale.

4.1.11 aus Schäden, die auf erhebliche Mängel im Betrieb des Versicherungsnehmers zurückzuführen sind, deren Beseitigung der Versicherer wegen eines Vorschadens billigerweise verlangen konnte und unter Hinweis auf die Rechtsfolgen (Risikoausschluss) mit angemessener Fristsetzung auch verlangt hatte.

4.1.11 prejudiciile cauzate ca urmare a neajunsurilor semnificative constatate în derularea afacerii asiguratului, a căror înlăturare putea fi solicitată în mod rezonabil de către asigurator, din pricina unei pagube anterioare şi care a şi fost solicitată cu acordarea unui termen potrivit în vederea remedierii şi cu indicarea urmărilor legale în caz de neconformare (excluderea riscului).

4.1.12 aus Schäden an ungemünzten und gemünzten oder sonst verarbeiteten Edelmetallen, Juwelen, Edelsteinen, Geld, Wert-papieren aller Art, Dokumenten und Urkunden;

4.1.12 prejudiciile cauzate metalelor preţioase sub formă de monede sau nu, prelucrate în orice mod, bijuteriilor, pietrelor preţioase, banilor, titlurilor de valoare de orice fel, documentelor sau certificatelor.

4.1.13 aus Schäden an Kunstsachen, Gemälden, Skulpturen und anderen Gütern, die einen Sonderwert haben, sofern der Einzelwert den Betrag von EURO 7.500,-- übersteigt;

4.1.13 prejudiciile cauzate obiectelor de artă, picturilor, sculpturilor şi altor asemenea obiecte, care au o valoare deosebită, care depăşeşte 7.500 euro/bucată.

4.1.14 aus Umweltschäden;

4.1.14 Pagubele cauzate mediului;

asko

5.	**Grenzen der Ersatzleistung**	**5.**	**Limitele despăgubirii**
5.1	Falls nichts anderes vereinbart ist, ist die Versicherungsleistung je Schadenfall, also je Geschädigten und je Verkehrsvertrag wie folgt begrenzt: für Güter- und Güterfolgeschäden EURO 1.500.000,- für reine Vermögensschäden EURO 500.000,-	5.1	În lipsă de prevederi contrare, despăgubirea este limitată pentru fiecare caz asigurat, respectiv pentru fiecare asigurat şi pentru fiecare contract de transport, după cum urmează: pentru deteriorările de mărfuri şi prejudiciile subsecvente deteriorării acestora, la suma de 1.500.000 Euro, iar pentru beneficiul nerealizat la suma de 500.000 Euro
5.1.1	für Ansprüche nach dem Recht der unerlaubten Handlung (Deliktrecht), unabhängig von der Art des Schadens auf EURO 250.000,-	5.1.1	în caz de angajare a răspunderii civile delictuale, indiferent de natura prejudiciului cauzat, la 250.000 Euro
5.1.2	für Nachnameversehen in Höhe von EURO 15.000,- je Schadenfall	5.1.2	pentru omisiunea de încasare a rambursului, la 15.000 Euro pe caz asigurat
5.1.3	fur Schaden an befordertem Umzugsgut EURO 10.000,- je Schadenfall	5.1.3	pentru pagube pricinuite bunurilor în timpul mutării de bunuri, la 10.000 euro pe caz asigurat
5.1.4.	für Ansprüche gemäß Ziff. 3.3, 3.3.1 und 3.4 mit EURO 10.000,-	5.1.4.	pentru pretenţii potrivit pct. 3.3, 3.3.1 si 3.4, la 10.000 Euro.
5.1.5.	für Ansprüche gemäß Ziff. 3.5, mit EURO 50.000,-	5.1.5	pentru pretenţii potrivit pct. 3.5., la 50.000 euro
5.2.	Falls nichts anderes vereinbart ist, ist die Versicherungsleistung je Schadenereignis begrenzt auf EURO 2.000.000,- Die durch ein Ereignis mehreren Geschädigten entstandenen Schäden werden unabhängig von der Anzahl der Geschädigten und der Verkehrsverträge anteilmäßig im Verhältnis ihrer Ansprüche ersetzt, wenn sie zusammen die äußerste Grenze der Versicherungsleistung übersteigen.	5.2.	în lipsă de prevederi contrare, despăgubirea este limitată la 2.000.000 Euro pe risc asigurat Prejudiciile cauzate mai multor persoane prin acelaşi risc asigurat se acoperă proporţional cu pretenţiile acestora, independent de numărul lor şi de numărul contractelor de asigurare, dacă aceste pretenţii cumulate depăşesc limita maximă a despăgubirii.
5.3.	Falls nichts anderes vereinbart ist, ist die Versicherungsleistung für alle Schadenereignisse der versicherten Verkehrsverträge eines Versicherungsjahres auf einen Betrag von EURO 2.500.000,- begrenzt.	5.3.	În lipsa unor prevederi contrare, despăgubirea pentru toate riscurile asigurate, din toate contractele de transport este limitată la 2.500.000 Euro pe an de asigurare.

asko

6. Prämien

6.1 Prämienart und -höhe ergeben sich aus den Besonderen Bedingungen der Police.

6.1.1 Der Versicherer ist berechtigt die Prämienanmeldungen durch Einsichtnahme in die entsprechenden Geschäftsunterlagen des Versicherungsnehmers zu überprüfen. Er ist verpflichtet über die erlangten Kenntnisse Stillschweigen gegenüber Dritten zu bewahren.

6.2 Übersteigen die in einem Versicherungsjahr erbrachten Versicherungsleistungen, sowie die aufgrund schwebender Schäden gebildeten Reserven 75 % der für den gleichen Zeitraum vom Versicherungsnehmer geschuldeten Prämie (ohne Versicherungssteuer), so wird für das Folgejahr ein angemessener Beitrag geschuldet.

6.2.1 Kommt innerhalb einer Frist von 2 Monaten nach schriftlicher Aufforderung zur Verhandlung keine Einigung über die neue Prämie zustande, so sind beide Vertragspartner berechtigt, diese Versicherung mit einer Frist von einem Monat schriftlich zu kündigen.

7. Prämienzahlung

7.1 Der Versicherungsnehmer hat die erste Prämie (Beitrag) bei Aushändigung des Versicherungsscheines –spatestens jedoch innerhalb von zwei Wochen- zu zahlen, Folgeprämien am Ersten des Monats, in dem ein neues Versicherungsjahr oder eine neue Versicherungsperiode beginnt.

7.2 Wird die einmalige oder erste Pramie nicht rechtzeitig gezahlt, ist der Versicherer, solange die Zahlung nicht bewirkt ist, zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt, es sei denn, der Versicherungsnehmer hat die Nichtzahlung nicht zu vertreten.

6. Prime de asigurare

6.1 Natura primelor de asigurare şi cuantumul lor sunt prevăzute în Condiţiile Speciale de Asigurare.

6.1.1 Asiguratorul este îndreptăţit să verifice înregistrarea primelor de asigurare în evidenţele contabile ale asiguratului. În asemenea situaţie, el este obligat să păstreze faţă de terţi confidenţialitatea informaţiilor pe care le-a dobândit în acest mod.

6.2 Atunci când despăgubirile acordate într-un an de asigurare, precum şi rezervele constituite pentru pagube iminente depăşesc 75% din primele datorate de către asigurat pentru acelaşi interval de timp (fără impozitul pe asigurări), asiguratul va datora pentru anul următor o contribuţie (primă de asigurare suplimentară) corespunzătoare.

6.2.1 În măsura în care, după trecerea unui termen de 2 luni de la invitaţia scrisă la negocierea noilor prime de asigurare nu se ajunge la o înţelegere în acest sens, atunci ambele părţi au dreptul de a denunţa în mod unilateral contractul, cu acordarea unui preaviz de 1 lună, exprimându-şi în scris opţiunea pentru denunţare.

7. Plata primelor de asigurare

7.1 Cea dintâi primă de asigurare este scadenţă la data remiterii poliţei de asigurare către asigurat – cel târziu în decurs de două săptămâni.Următoarele prime se plătesc la data de 1 a lunii în care începe un nou an de asigurare sau o nouă perioadă de asigurare.

7.2 Dacă nu se plăteşte prima de asigurare sau cea dintâi primă de asigurare la timp, atunci asigurătorul este îndreptăţit să declare contractul reziliat de drept, excepţie fiind situaţia în care neplata nu îi este imputabilă asiguratului.

7.3 Wird die Folgeprämie nicht rechtzeitig gezahlt, kann der Versicherer dem Versicherungsnehmer auf dessen Kosten in Textform eine Zahlungsfrist bestimmen, die maximal zwei Wochen betragen kann.

Tritt der Versicherungsfall nach Fristablauf ein und ist der Versicherungsnehmer bei Eintritt mit der Zahlung der Prämie in Verzug, ist der Versicherer nicht zur Leistung verpflichtet.

Der Versicherer kann nach Fristablauf den Vertrag ohne Einhaltung einer Frist kündigen, sofern der Versicherungsnehmer mit der Zahlung der geschuldeten Beträge in Verzug ist. Die Kündigung kann mit der Bestimmung der Zahlungsfrist verbunden werden, dass sie mit Fristablauf wirksam wird, wenn der Versicherungsnehmer zu diesem Zeitpunkt mit der Zahlung in Verzug ist.

7.3 Dacă nu se plăteşte o primă de asigurare subsecventă (următoare), asigurătorul îi poate acorda asiguratului, în scris, un termen de plată, de maxim două săptămâni, cheltuielile cu notificarea scrisă revenindu-i asiguratului.

Dacă, dupa expirarea termenului de plata prevăzut mai sus, se produce riscul asigurat, iar asiguratul nu a plătit până în acel moment prima de asigurare, atunci asigurătorul este exonerat de orice fel de obligatii privind plata despagubirii (indemnizaţiei de asigurare).
Asigurătorul poate declara contractul reziliat de drept, fără acordarea niciunui nou termen, dacă după expirarea termenului de plată acordat în condiţiile de mai sus, asiguratul nu plăteşte primele datorate. În notificarea privind acordarea termenului de plată se poate prevedea că rezilierea contractului va opera automat, la data împlinirii acestui termen, dacă asiguratul nu va plăti până atunci prima de asigurare

7.4 Ist Ratenzahlung vereinbart, so gelten ausstehende Raten als gestundet. Sie werden sofort fällig, wenn der Versicherungsnehmer mit einer Rate länger als 14 Tage in Verzug ist.

7.4 Daca a fost stabilita plata in rate a primei de asigurare, atunci ratele vor deveni scadente la termenele de plată prevăzute în contract. Asiguratul decade însă din beneficiul termenelor de plată acordate, cu privire la toate ratele, dacă întârzie cu mai mult de 14 zile plata unei rate scadente.

7.5. Die Haftung des Versicherers beginnt zum vereinbarten Zeitpunkt, und zwar auch dann, wenn zur Prämienzahlung erst später aufgefordert, die Prämie aber ohne Verzug gezahlt wird. Ist dem Versicherungsnehmer bei Antragstellung bekannt, dass ein Versicherungsfall bereits eingetreten ist, so entfällt die Haftung.

7.5. Raspunderea asiguratorului cu privire la acoperirea riscurilor asigurate incepe in momentul stabilit prin contract, chiar daca părţile au convenit ca plata primelor de asigurare să se facă ulterior, cu condiţia ca asiguratul să respecte respectivul termen de plată. Dacă asiguratul avea cunostinta la data încheierii contractului de asigurare despre producerea anterioară a riscului (cazului) asigurat, asiguratorul este exonerat de obligaţia de plata a despăgubirii (indemnizaţiei de asigurare).

7.6. Endet das Versicherungsverhältnis vor Ablauf der Vertragszeit oder wird es rückwirkend aufgehoben oder ist es von Anfang an ungültig oder wird es nach Eintritt des Versicherungsfalles gekündigt, so gebühren dem Versicherer folgende Zuschläge auf die Jahresprämie:

7.6. În situaţia în care contractul de asigurare încetează inainte de termen sau daca se anulează cu efect retroactiv sau dacă este constatat nul sau se reziliază după producerea riscului asigurat, asiguratul este obligat la daune interese în cuantum de:

- 100% Zuschlag bei Beendigung innerhalb von 6 Monaten
- 75% Zuschlag bei Beendigung zwischen 6 und 9 Monaten
- 50% Zuschlag bei Beendigung zwischen 9 und 11 Monaten

- 100% din prima de asigurare in cazul încetării contractului in termen de 6 luni de la încheiere,
- 75% din prima de asigurare in cazul încetării contractului intre 6 şi 9 luni de la încheiere,
- 50% din prima de asigurare in cazul încetării contractului între 9 şi 11 luni de la încheiere.

8. Obliegenheiten

8.1 Allgemeine Obliegenheiten

8.1.1 Dem Versicherungsnehmer obliegt es,

8.1.1.1 die Mitarbeiter mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns auszuwählen und laufend zu überwachen.

8.1.1.2 die Auswahl der Subunternehmer und Erfüllungsgehilfen mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns zu treffen und sich davon zu überzeugen, dass auch sie über eine in Kraft befindliche, den üblichen Bedingungen und eventuell anwendbaren gesetzlichen Vorschriften entsprechende Versicherung verfügen.

8.1.1.3 sofern eine Haftung von 2 bis 40 SZR (Sonderziehungsrechte) mit dem Auftraggeber vereinbart wird, dafür zu sorgen, daß die Personen, deren er sich zur Erfüllung seiner Verbindlichkeiten bedient, ihm gegenüber mindestens im gleichen Umfang haften wie der Versicherungsnehmer gegenüber seinem Auftraggeber;

8.1.1.4 die der Police beigefügte „Fahreranweisung" dem eigenen Fahrpersonal bekanntzumachen;

8.1.1.5 im Falle von Umzugsverkehr den Auftraggeber vor Abschluß des Umzugsvertrages gemäß § 451g deutschem HGB zu unterrichten und einen namentlich ausgefüllten vom Versicherer bereitgestellten „Hinweis auf Haftung und Versicherungsmöglichkeiten" gegen Unterschrift dem Kunden auszuhändigen;

8. Obligatiile părţilor

8.1 Obligatii generale

8.1.1 Asiguratul este obligat,

8.1.1.1 să îşi aleagă prepuşii cu diligenţa unui comerciant purdent şi să îi supravegheze permanent.

8.1.1.2 să îşi aleagă subcontractanţii şi agenţii cu diligenţa unui comerciant prudent şi să verifice ca şi aceştia să deţină o asigurare corespunzătoare, în vigoare, concordantă cu condiţiile obişnuite de asigurare şi cu prevederile legale aplicabile.

8.1.1.3 atunci când se angajează faţă de beneficiar la o despăgubire în sumă de 2 până la 40 de drepturi speciale de tragere, să se asigure că cei pe care îi însărcinează cu îndeplinirea obligaţiilor asumate de el se angajează la rândul lor la o despăgbire cel puţin egală faţă de el.

8.1.1.4 să îşi instruiască şoferii angajaţi cu privire la indicaţiile pentru drum, anexă la poliţa de asigurare.

8.1.1.5 în situţia efectuării de transporturi pentru mutări de locuinţe, birouri etc., să îl instruiască pe beneficiar anterior încheierii contractului de transport, potrivit prevederilor paragrafului § 451g din Codul Comercial German (HGB) şi să completeze formularul "Atenţionări privind răspunderea şi posibilele asigurări", pe care i l-a pus la dispoziţie asiguratorul, cu numele acestuia şi să i-l înmâneze.

8.1.1.6 bei Beförderung von temperaturgeführten Gütern nur Fahrzeuge und Anhänger mit ATP Zertifikat und Kühlschreiber einzusetzen, die einzuhaltende Temperatur im Beförderungspapier zu vermerken und das Fahrpersonal anzuweisen, die Temperatur während des Transportes regelmäßig zu überprüfen und zu dokumentieren.

8.1.1.6 pentru transportul de bunuri care necesită o termepratură controlată, să folosească exclusiv autovehicule şi semiremorci cu certificat ATP (Accord relatif aux Transports internationaux de denrées Périssables et aux engines spéciaux à utiliser pour ces transports) şi dotate cu dispozitiv de confirmare a menţinerii temperaturii constante, să înscrie în documentele de transport temperatura care trebuie respectată şi să instruiască şoferii să controleze în mod regulat temperatura pe durata transportului şi să o înscrie în documentele de transport.

8.1.1.7 Bei Straßengütertransporten nur Fahrzeuge des eigenen Betriebes einzusetzen, die mit zwei unabhängig voneinander funktionierenden Diebstahlsicherungen (Türschlösser zählen nicht hierzu) oder mit einer funktionierenden und vom Versicherer anerkannten Diebstahlsicherung ausgerüstet sind. Diese Diebstahlsicherung muß bei jedem - auch kurzfristigem - Verlassen des Fahrzeugs in Betrieb gesetzt werden;

8.1.1.7 pentru transportul rutier de mărfuri să folosească exclusiv autovehiculele propriei firme, dotate cu două dispozitive anitfurt, independente una de cealaltă (încuietorile uşilor nu sunt considerate dispozitive antifurt) sau cu un sistem antifurt funcţional, agreat de asigurator. Dispozitivele şi sistemele antifurt trebuie activate la fiecare părăsire a autovehiculului, oricât de scurtă.

8.1.1.8 beladene Fahrzeuge und Transportbehältnisse gemäß den Ausführungen der der Police beigefügten „Fahreranweisung" abzustellen.

8.1.1.8 să parcheze autovehiculele şi mijloacele de transport încărcate potrivit indicaţiilor de drum, anexă la poliţa de asigurare.

8.1.1.9 dafür zu sorgen, dass die für die Transportdurchführung notwendigen Genehmigungen vorliegen und behördliche Auflagen eingehalten werden.

8.1.1.9 să se îngrijească să deţină avizele şi acordurile necesare efectuării transportului şi să respecte dispoziţiile date de autorităţi.

8.1.1.10 Veränderungen der dem Versicherer zur Kenntnis gebrachten und durch die Besonderen Versicherungsbedingungen oder die Betriebsbeschreibung in den Versicherungsschutz einbezogenen Geschäftsbedingungen, Dokumente, Individualvereinbarungen, Frachtpapiere oder sonstiger die Haftung des Versicherungsnehmers betreffende Vereinbarungen dem Versicherer unverzüglich mitzuteilen.

8.1.1.10 să îi comunice asiguratorului de îndată orice schimbari intervenite cu privire la condiţiile de afaceri, înscrisurile, înţelegerile derogatorii de la condiţiile generale de afaceri, documentele de transport sau alte asemenea înţelegeri care vizează răspunderea asiguratului, care i-au fost aduse la cunoştinţa asiguratorului şi care au fost cuprinse în asigurare fie în baza condiţiilor speciale de asigurare, fie în baza descrierii afacerii asiguratului.

asko

8.2	**Verhalten im Schadenfall**	**8.2**	**Conduita în cazul producerii riscului asigurat**
8.2.1	Dem Versicherungsnehmer obliegt es ferner,	8.2.1	Asiguratul este obligat, de asemenea,
8.2.1.1	jedes Ereignis, das Ansprüche aus unter diese Police fallenden Beförderungsverträgen gegen ihn zur Folge haben könnte, unverzüglich, spätestens vier Wochen, nachdem er davon Kenntnis erlangt hat, dem Versicherer schriftlich anzuzeigen:	8.2.1.1	Să îl anunţe pe asigurator, în scris, de îndată, cel târziu în patru săptămâni de la data când a luat la cunoştinţă despre orice fapt care poate genera pretenţii împotriva sa, întemeiate pe contractele de transport acoperite de prezenta asigurare.
8.2.1.2	für die Abwendung und Minderung des Schadens zu sorgen, eventuelle Ansprüche gegen dritte sicherzustellen, dem Versicherer jede notwendige Auskunft zu geben und etwaige Weisungen des Versicherers zu befolgen;	8.2.1.2	să ia măsuri pentru înlăturarea şi diminuarea pagubelor, pentru păstrarea drepturilor sale vizând pretenţii faţă de terţi, să îi dea asiguratorului orice informaţie necesară şi să respecte eventualele îndrumări ale acestuia.
8.2.1.3	jeden Verkehrsunfall sowie Diebstahl- und/oder Feuerschaden der zuständigen Polizeidienststelle anzuzeigen;	8.2.1.3	să sesizeze organelor de poliţie competente orice accident rutier, orice furt şi/sau orice incendiu.
8.2.1.4	bei jedem Schaden, der voraussichtlich den Betrag von EURO 3.000,-- übersteigt oder dessen Höhe nicht abzusehen ist, den zuständigen Havarie-Kommissar, der sich aus dem Verzeichnis der Havarie-Kommissare ergibt oder auf Anfrage vom Versicherer benannt wird, mit der Schadenfeststellung zu beauftragen und seine Weisungen zu befolgen;	8.2.1.4	să sesizeze inspectorul de daune competent, potrivit listei inspectorilor de daune sau pe cel indicat de către asigurator la cererea sa, în cazul prejudiciilor estimate a fi mai mari de 3.000 euro sau al căror cuantum nu poate fi estimat, solicitând constatarea daunelor şi să îi urmeze îndrumările.
8.2.1.5	den Versicherer unverzüglich zu benachrichtigen und, ohne seine Weisungen abzuwarten, Rechtsmittel oder Rechtsbeihilfe - insbesondere Widerspruch gegen Mahnbescheid - einzulegen, wenn ein Anspruch gerichtlich geltend gemacht wird;	8.2.1.5	În situaţia în care împotriva sa se formulează o acţiune judecătorească, să îl înştiinţeze neîntârziat pe asigurator şi, fără să aştepte îndrumările acestuia, să depună întâmpinare, mai ales în procedurile urgente, şi să îşi susţină poziţia procesuală.
8.2.1.6	keinen Anspruch ohne Einwilligung des Versicherers anzuerkennen, zu befriedigen oder abzutreten;	8.2.1.6	să nu recunoască, să nu satisfacă nicio pretenţie şi să nu cesioneze niciun drept fără acordul asiguratorului.
8.2.1.7	sich auf Verlangen und Kosten des Versicherers auf einen Prozeß mit dem Anspruchsteller einzulassen und dem Versicherer die Prozessführung zu übertragen.	8.2.1.7	la cererea şi pe cheltuiala asiguratorului, să angajeze procese cu titularul pretenţiilor şi să îi transmită asiguratorului calitatea procesuală.

8.2.1.8 mögliche Regreßansprüche gegen den Schadenverursacher oder sonstige Dritte zu wahren;

8.2.1.8 să conserve drepturile de regres împotriva autorului faptei ilicite cauzatoare de prejudicii sau împotriva altor terţi.

8.3 Verletzung der Obliegenheiten

8.3.1 Verletzen der Versicherungsnehmer oder seine Repräsentanten vorsätzlich oder grob fahrlässig eine der vorstehenden, sonstigen vertraglichen oder gesetzlichen Obliegenheiten, so ist der Versicherer von der Verpflichtung zur Leistung frei, es sei denn, die Verletzung hat weder Einfluss auf den Eintritt des Versicherungsfalls, noch auf die Feststellung oder den Umfang der Versicherungsleistung gehabt.

8.3 Incalcarea obligatiilor contractuale

8.3.1 Dacă asiguratul sau reprezentanţii săi încalcă intenţionat sau din culpă gravă vreuna dintre obligaţiile stipulate mai sus sau orice altă obligaţie contractuală sau legală, asiguratorul este exonerat de executarea oricărei obligaţii; excepţie face situaţia în care încălcarea obligaţiei asiguratului nu are influenţă aspura intervenirii riscului asigurat, nici asupra stabilirii sau întinderii obligaţiei asigurătorului de despăgubire (indemnizaţiei de asigurare).

8.3.2 Wird eine Obliegenheit vor Eintritt des Versicherungsfalls verletzt, so tritt die Leistungsfreiheit des Versicherers auch ohne Kündigung des Versicherungs-vertrages ein.

8.3.2 Dacă asiguratul încalcă vreuna dintre obligaţiile sale înaintea producerii riscului asigurat, atunci asigurătorul este exonerat de obligaţiile sale, chiar dacă nu a declarat contractul de asigurare reziliat.

9. Selbstbeteiligung des Versicherungsnehmers

9.1 Eine allgemeine Selbstbeteiligung des Versicherungsnehmers kann vereinbart werden und richtet sich nach den Besonderen Bedingungen dieser Police.

9. Coparticiparea asiguratului

9.1 În general, părţile pot conveni asupra unei coparticipări a asiguratului, în conformitate cu prevederile din Condiţiile Speciale de Asigurare aferente prezentei poliţe.

9.2 Die Selbstbeteiligung in besonderen Fällen gilt wie folgt vereinbart:

9.2 Asiguratul participă la suportarea riscului asigurat în următoarele situaţii:

9.2.1 Wird ein Fahrzeug oder Transportbehältnis des Versicherungs-nehmers gestohlen, so trägt der Versicherungsnehmer je Schadenfall 10 %, maximal EURO 5.000,-, des Schadens, wenn er nicht beweisen kann, daß die Sicherung gemäß 8.1.1.7 in Betrieb gesetzt wurde und/oder daß das Fahrzeug gemäß 8.1.1.8 abgestellt war.

9.2.1 În caz de furt al autovehiculelor sau mijloacelor de transport ale asiguratului, acesta suportă pentru fiecare caz asigurat 10% din valoarea pagubei la a cărei reparare este obligat, dar nu mai mult de 5.000 euro, dacă nu poate dovedi că au fost activate sistemele sau dispozitivele antifurt conform prevederilor de la pct. 8.1.1.7 şi/sau că autovehiculul a fost parcat conform prevederilor de la pct. 8.1.1.8.

10. Regreß

10.1 Haben Erfüllungsgehilfen des Versicherungsnehmers einen Schaden vorsätzlich oder leichtfertig und in dem Bewußtsein, daß ein Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde,

10. Regresul

10.1 atunci când prepuşii asiguratului au cauzat un prejudiciu cu intenţie sau din culpă cu prevedere sau au încălcat cu vinovăţie vreo obligaţie a lor faţă de acesta, asiguratorul păstrează dreptul de regres împotriva lor.

herbeigeführt oder haben sie schuldhaft eine Obliegenheit verletzt, so behält sich der Versicherer den Regreß gegen die Erfüllungsgehilfen vor.

10.2 Ist der Schaden im Gewahrsam eines nachgeordneten Verkehrsunternehmers oder eines sonstigen Erfüllungsgehilfen eingetreten, so behält sich der Versicherer das Rückgriffsrecht gegen diesen vor.

11. Schadenregulierung

11.1 Zur Schadenregulierung sind dem Versicherer insbesondere folgende Unterlagen unverzüglich einzureichen:

11.1.1 Formloser Schadenbericht über Schadenhergang und Ursache, sowie eventuelle Einwände;

11.1.2 Speditions- oder Frachtauftrag;

11.1.3 Beförderungspapiere;

11.1.4 Schadenrechnung des Ersatzberechtigten;

11.1.5 Faktura oder in Ermangelung anderweitiger Wertnachweis über das vom Schaden betroffene Gut;

11.1.6 ggf. Zertifikat des Havarie-Kommissars;

11.1.7 ggf. Polizeiprotokoll, Kopie der Anzeige bei der Polizei (zumindest ist mitzuteilen, bei welcher Polizeidienststelle die Anzeige erstattet worden ist);

11.1.8 im Rahmen der Beförderung von Umzugsgut sind außerdem der „Hinweis auf Haftung und

10.2 asiguratorul păstrează dreptul de regres şi împotriva transportatorilor subcontractaţi de către asigurat, precum şi împotriva oricăror prepuşi ai acestuia, dacă prejudiciul a fost cauzat cât timp bunurile s-au aflat în posesia lor.

11. Regularizarea daunelor

11.1 Pentru regularizarea daunelor trabuie să i se pună asiguratorului neîntârziat la dispoziţie următoarele documente:

11.1.1 un raport privind producerea prejudiciului, fără cerinţe speciale privind forma acestui raport, în care să se descrie mecanismul producerii prejudiciului şi cauza acestuia, eventuale obiecţii.

11.1.2 contractul de transport (scrisoarea de trăsură);

11.1.3 Documentele privitoare la transport;

11.1.4 factura cuprinzând cuantumul pagubei indicat de către păgubit;

11.1.5 factura sau, in lipsa ei, alt document privind valoarea bunului prejudiciat

11.1.6 după caz, certificat constatator eliberat de către un expert în constatarea şi evaluarea daunelor materiale

11.1.7 după caz, copia procesului-verbal de constatare întocmit de poliţie, copia plângerii depuse la poliţie sau cel puţin indicarea unităţii de poliţie unde aceasta a fost depusă;

11.1.8 In caz de mutări de locuinţe, birouri etc., formularul intitutlat "Atenţionare asupra Răspunderii şi Posibilităţilor de Asigurare" şi

Versicherungsmöglichkeiten" sowie der Umzugsvertrag einzureichen;

contractul privind mutarea.

11.1.9 soweit es für die rechtliche Prüfung des Schadenfalls erforderlich sein sollte, sind dem Versicherer auf Wunsch weitere Unterlagen einzureichen.

11.1.9 În măsura în care, din punct de vedere juridic, ar fi necesare alte documente pentru verificarea riscului asigurat, asiguratorul poate solicita să îi se înainteze asemenea documente.

11.2 Der Schaden wird, nachdem die erforderlichen Nachweise über Grund und Höhe die Ersatzpflicht des Versicherers ergeben haben, unverzüglich, spätestens innerhalb von 14 Tagen reguliert.

11.2 Daunele se vor regulariza de îndată ce s-au strâns dovezile privind cauza şi cuantumul prejudiciului, cel mai târziu în 14 zile de la obţinerea acestor dovezi.

12. Vertragsdauer und Kündigung

12. Termenul contractului şi rezilierea

12.1 Dieser Vertrag ist für die Dauer eines Jahres geschlossen. Er verlängert sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, wenn er nicht vom Versicherungsnehmer oder vom Versicherer spätestens drei Monate vor Ablauf schriftlich gekündigt wird.

12.1 Prezentul contract se încheie pe termen de un an. El se prelungeşte tacit, cu câte încă un an, dacă nici asiguratul, nici asiguratorul nu îl denunţă în scris, cu cel puţin trei luni înainte de ajungerea lui la termen.

12.2 Der Versicherungsschutz bleibt für alle vor Beendigung des Versicherungsvertrags abgeschlossenen Verkehrsverträge bis zur Erfüllung aller sich daraus ergebenden Verpflichtungen bestehen. Bei verfügter Lagerung endet der Versicherungsschutz jedoch spätestens einen Monat nach Beendigung des Versicherungsvertrages.

12.2 Asigurarea acoperă toate contractele de transport încheiate sub durata contractului de asigurare, până la încetarea tuturor efectelor la care respectivele contracte de transport le-au dat naştere. În caz de depozit al mărfurilor, acoperirea asigurarii se sfârşeşte cel târziu după o lună de la ajungerea la termen a contractului de asigurare.

13. Sanktionsklausel

Es besteht – unbeschadet der übrigen Vertragsbestimmungen – Versicherungsschutz nur, soweit und solange dem keine auf die Vertragsparteien direkt anwendbaren Wirtschafts-, Handels- oder Finanzsanktionen bzw. Embargos der Europäischen Union, der Bundesrepublik Deutschland der Bundesrepublik Österreich oder der Republik Rumänien entgegenstehen.

Dies gilt auch für Wirtschafts-, Handels- oder Finanzsanktionen bzw. Embargos, die durch die Vereinigten Staaten von Amerika in Hinblick auf den Iran erlassen werden, soweit dem nicht europäische oder deutsche Rechtsvorschriften entgegenstehen.

13. Clauză sancţionatoare

Indemnizaţia de asigurare se acordă - fără a se aduce atingere restului prevederilor contractuale- numai în măsura în care şi atâta timp cât aceasta nu intră în conflict cu acţiunile de natură economică, comercială sau financiară, respectiv cu embargourile impuse de Uniunea Europeană sau de Republica Federală Germania, Republica Federala Austria sau Republica Romania în mod direct împotriva uneia dintre părţile contractante.

Această prevedere este valabilă şi pentru acţiunile de natură economică, comercială sau financiară, respectiv pentru embargourile impuse de Statele Unite ale Americii împotriva Iranului, în măsura în care nu există dispoziţii contrare în legislaţia europeană sau germană.

asko

14. Gerichtsstand und Erfüllungsort

14.1 Gerichtsstand ist der Sitz der zuständigen Niederlassung der asko GmbH.

14.1 Zustellungsbevollmächtigt für Klagen gegen den führenden Versicherer ist die zuständige Niederlassung der asko assekuranzmakler GmbH, Egerbach 58a, A-6334 Schwoich.

15. Bundesdatenschutzgesetz

Unter Beachtung der Vorschriften des BDSG werden die Daten des Versicherungsvertrages gespeichert, an in Betracht kommende Versicherer, ggf. Rückversicherer, sowie zu statistischen Zwecken dm Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV) übermittelt, soweit dies erforderlich ist. Die Anschrift der jeweiligen Datenempfänger wird auf Wunsch mitgeteilt.

16. Anwendbares Recht

Vorliegendes Versicherungsverhältnis unterliegt den Bestimmungen lt. Art. 1 und insbesondere den Bestimmungen dieses Vertrages (allgemeinen Bestimmungen, speziellen Bestimmungen Zusätzen usw.), den im Vertragstext angeführten Bestimmungen und Gesetzen und somit in erster Linie das BGB, das HGB (Handelsgesetz) und das VVG (Versicherungsvertragsgesetz) und rein untergeordnet und integrativ durch die Bestimmungen des rumanischen ZGB und Bestimmungen der rumänischen. Versicherungsgesetzgebung.

14. Locul de executare a contractului şi instanţa competentă în caz de litigii

14.1 Instanţa competentă în caz de litigii este cea de la sediul reprezentanţei societăţii asko GmbH prin care se derulează contractul de asigurare.

14.1 În proces asiguratorul are sediul ales la reprezenatnţa societăţii asko assekuranzmakler GmbH, Egerbach 58a, A-6334 Schwoich.

15. Legea germană privind protectiei datelor personale

Datele personale cuprinse în contractul de asigurare se vor păstra potrivit prevederilor Legii Germane privind Protecţia Datelor Personale, iar în măsura în care va fi necesar, se vor transmite asiguratorului, după caz, reasiguratorului şi, în scopuri statistice, Uniunii Generale a Asiguratorilor Germani (GDV). La cerere, asiguratului i se va comunica sediul persoanelor cărora li s-au transmis datele sale.

16 Legea aplicabila

Prezentul raport de asigurare este guvernat de prevederile art. 1 şi, în principal, de prevederile contractuale (condiţiile generale de asigurare, condiţiile speciale de asigurare, anexe la contractul de asigurare etc.), de dispoziţiile legale şi legile indicate în mod expres în cuprinsul contractului de asigurare, printre acestea Codul Civil German, Codul Comercial German şi Legea Germană privind Contractul de Asigurare, iar în subsidiar, de dispoziţii ale Codului Civil Român şi ale legii române privind contractul de asigurare.

Datum / data:

Versicherungsnehmer / asigurat

Fahreranweisung für den Straßengüterverkehr

Bitte unbedingt beachten !

Was Sie vor Fahrtantritt beachten müssen:

- Überprüfen Sie Fahrzeug und Ladung bei Fahrtbeginn und nach jedem Aufenthalt.
- Notieren Sie sich vorab wichtige Rufnummern und Kontaktstellen z. B. Polizei, Verbände, rumänische Konsulate.

Was Sie während der Fahrt beachten müssen:

- Stellen Sie Ihr Fahrzeug, auch wenn es abgeschlossen ist, nur so selten und so kurz wie möglich unbeaufsichtigt ab.
- Wenn Sie zu zweit fahren, sollte ein Fahrer beim Fahrzeug bleiben.
- Suchen Sie bewachte Parkplätze auf, vor allem in Regionen, in denen die Diebstahlsgefahr bekanntermaßen höher ist.
- Nehmen Sie keine Anhalter oder Anhalterinnen mit und lassen Sie sich nicht in Rasthäusern, an Grenzposten oder sonst über Ladung, Fahrstrecke, Bestimmungsort oder ähnliches aushorchen! Die Polizei stellt immer wieder fest, dass Ladungen und Fahrtrouten in professioneller Manier "ausspioniert" werden. Der Diebstahl erfolgt dann ganz gezielt.
- Fahren Sie daher nach Möglichkeit auch nicht immer dieselbe Strecke, essen Sie nicht immer im selben Lokal und parken Sie nicht immer an derselben Stelle oder auf demselben Parkplatz.
- Wenn Sie überfallen werden sollten, bewahren Sie unbedingt Ruhe und provozieren Sie die Täter nicht.

Was Sie bei Ablieferung beachten müssen:

- Prüfen Sie die Berechtigung zur Entgegennahme der Ware! Seien Sie vorsichtig, wenn Dritte Ihnen gegenüber behaupten, Sie seien vom Empfänger mit der Entgegennahme der Ladung beauftragt worden oder die Ware an einem anderen als dem vereinbarten Ort abgeliefert werden soll. Nehmen Sie in solchen Fällen mit Ihrem Auftraggeber (Arbeitgeber) oder einem Ihnen persönlich bekannten Ansprechpartner beim Empfänger Kontakt auf.

Was Sie jederzeit unbedingt beachten müssen:

- Schließen Sie Ihren LKW immer ab und betätigen Sie immer die Diebstahlsicherungen. Tun Sie das auch dann, wenn Sie nur "ganz kurz" halten, z. B. weil Sie Papiere aus einem Büro holen, aussteigen, um nach dem Weg zu fragen oder eine kurze Pause einlegen. Ein LKW kann innerhalb von Minuten gestohlen werden.
- Lassen Sie nie und unter keinen Umständen die Fahrzeugpapiere, Führerschein, Frachtbrief, Ladelisten oder Zolldokumente im Fahrerhaus zurück.
- Falls Sie Opfer einer Straftat werden sollten, erstatten Sie sofort bei der nächsten Polizeidienststelle Strafanzeige und informieren Sie unverzüglich telefonisch Ihren Arbeitgeber oder Ihren Auftraggeber. Verständigen Sie die Polizei auch dann, wenn Sie verdächtige Wahrnehmungen machen, die auf einen möglicherweise geplanten oder in Vorbereitung befindlichen Diebstahl hindeuten.

_____ _____

Ort/Datum (Unterschrift des Fahrers)

Instructiuni pentru conducatorul autovehiculului privind transportul de marfuri in traficul rutier

Va rugam respectati neaparat!

Ce trebuie sa faceti inainte de a porni la drum:

- Verificati autovehiculul si marfa incarcata atat la inceputul cursei cat si dupa fiecare stationare.
- Trebuie sa va notati in prealabil numerele de telefon importante si locatiile de contact de ex. politia, federatii, consulate romane.

Ce trebuie sa respectati in timpul cursei:

- Evitati nesupravegherea autovehiculului, iar daca este imperios necesar atunci incercati sa o faceti cat mai rar posibil si pe o perioada cat mai scurta, chiar daca acesta este incuiat.
- Daca sunteti insotit de un alt sofer in calatorie, atunci unul dintre soferi ar trebui sa ramana la autovehicul.
- Cautati locuri de parcare supravegheate, mai ales in regiunile unde pericolul de furt este mai mare.
- Nu luati niciun fel de pasageri de la autostop si nu va lasati interogati la popasuri, treceri de frontiera sau alte locatii referitor la niciun fel de informatii despre marfa incarcata, ruta, destinatie sau alte detalii similare! Politia constata tot mai des ca se „spioneaza" detaliile despre marfa incarcata si rutele parcurse. Apoi furtul se face organizat.
- De aceea incercati de preferabil sa nu alegeti intotdeuna aceeasi ruta, sa nu mancati intotdeuna la acelasi restaurant si nu parcati in acelasi loc sau in aceeasi parcare.
- In cazul in care sunteti jefuit, pastrati-va neaparat calmul si nu provocati faptasii.

Ce trebuie sa aveti in vedere in momentul livrarii:

- Verficati daca persoana care preia marfa la livrare este autorizata sa faca acest lucru! Fiti prudent daca tertii afirma ca au fost delegati de catre beneficiar sa receptioneze marfa in numele acestuia sau ca marfa trebuie livrata intr-o alta locatie decat cea convenita. In astfel de cazuri luati legatura cu beneficiarul (sau seful Dumneavoastra) sau cu o persoana de contact la destinatie pe care o cunoasteti personal.

Ceea ce trebuie sa respectati tot timpul:

- Incuiati intotdeauna tirul Dumneavoastra si activati intotdeauna sistemele antifurt. Procedati astfel chiar daca opriti numai „ timp foarte scurt ", de ex. daca luati documente dintr-un birou, coborati sa intrebati de drum, sau faceti o scurta pauza. Un tir poate fi furat in cateva minute.
- Nu lasati niciodata si in niciun fel de circumstante documentele autovehiculului, permisul de conducere, foaia de expeditie, listele cu marfa incarcata sau documentele vamale in cabina.
- In cazul in care deveniti victima unei infractiuni, depuneti imediat o declaratie la cea mai apropiata sectie de politie si informati imediat seful Dumneavoastra sau beneficiarul. Informati politia si in cazul in care remarcati ceva suspect, care indica posibilitatea unui furt planificat sau pregatirea unui furt.

_____ _____

Locul/Data (semnatura soferului)

asko
international insurance broker

BETEILIGUNGSLISTE

ZU POLICE-Nr.: 410964-800-254

Versicherer und Anteil in %

Allianz Esa cargo & logistics GmbH
Friedrichplatz 2
D-74177 Bad Friedrichshall
in Vollmacht
Allianz Versicherungs-AG
Königinstraße 28
D-80802 München
100%

Stempel und Unterschrift

Allianz Esa cargo & logistics GmbH, Friedrichsplatz 2, 74177 Bad Friedrichshall
In Vollmacht
Allianz Versicherungs-AG, Königinstraße 28, 80802 München
Sitz der Gesellschaft: München, Registergericht: München HRB 75727

Manfred Lau
Geschäftsführer

Uwe Lübben
Geschäftsführer

= 100 % Gesamtanteile

asko
international insurance broker

LISTA PARTICIPANTI
LA POLITA-Nr.: 410964-800-254

Asigurator si cota parte in %

Stampila si semnatura

Allianz Esa cargo & logistics GmbH
Friedrichplatz 2
D-74177 Bad Friedrichshall
in numele
Allianz Versicherungs-AG
Königinstraße 28
D-80802 München
100%

Allianz Esa cargo & logistics GmbH, Friedrichsplatz 2, 74177 Bad Friedrichshall
In Vollmacht
Allianz Versicherungs-AG, Königinstraße 28, 80802 München
Sitz der Gesellschaft: München, Registergericht: München HRB 75727

Manfred Lau
Geschäftsführer

Uwe Lübben
Geschäftsführer

= 100 % Total cota parte